The Translation of Simile in the Holy Qur’a’n

By

Manal Al-Khlouf

Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements of the Degree of Master of Arts in Translation at Yarmouk University

Thesis Committee

1- Dr. Fawwaz Al- Abed Al- Haq (Chairman) ........................................
2- Dr. Lutfi Abulhija (Member)......................................................
3- Dr. Mohammad Saraireh (Member)...............................................
4- Dr. Hisham Obeidat (Member) ..................................................
Abstract

This thesis aims at illustrating and examining the difficulties which may face translators when translating Qur’nic simile into English and to set forth a number of recommendations to overcome such difficulties. This attempt is based on examining the translation of the rhetorical type verses beginning with Al-hamza.

In order to give the religious meaning of the verses, the researcher depends on four commentators of the Holy Qur’a’n who are Ibn Kathir, Al-Razi, Al-Sabouni and Sayyed Qutb. The researcher also, on her critical analysis of the translations of the verses, depends on four well-known translations of the interpretation of the Holy Qur’a’n which were done by A.Y.Ali, Arberry, H.A-Ali and Pickthall.

By analyzing the translations of the verses, it was found:

1- The obstacles in translating Qur’nic simile are due to the figurative and connotative meanings of the verses which contain simile in the Holy Qur’a’n.

2- Translators should be bilingual and have a good command of both cultures.

3- To have an accurate and adequate translation, translators should take into account the interpretation of the commentary books.